

ANA BALDOCEDA ESPINOZA

***ELEMENTOS LÉXICOS AIMARAS EN MEDIOS
DE PRENSA***

***LEXICAL ELEMENTS OF AIMARA IN PRESS
MEDIA***

***ELEMENTS LEXIQUES AIMARAS DANS LES
MOYENS DE PRESSE***

Resumen

El castellano en el Perú desde los primeros momentos de la invasión de los españoles se ha nutrido del aporte variado —en léxico, fonología y gramática— de las lenguas nativas, principalmente el quechua y el aimara.

Pese a que las lenguas indígenas en el Perú son el medio de expresión de un sector marginado de la sociedad peruana, no dejan de enriquecer la lengua dominante, en varios casos con insustituibles palabras, como *aimara*, *cañibuaco*, *challar*, *equeco*, *quincha*, *tunta*, *yatiri*, entre otras.

En tiempos recientes, por ejemplo, la mayor presencia de las comunidades altioplánicas en la vida social y política motiva el uso de la palabra aimara como etnónimo, cuando lo habitual era su empleo como glotónimo, según comprobamos en nuestro registro de fuentes periodísticas.

Palabras clave: aimara, léxico, equeco, tunta, yatiri.

Abstract

Spanish in Peru, practically from the first moment of the Spanish invasion, has been nourished, as it were —in vocabulary phonology and grammar— by native languages, principally Quechua and Aimara.

In spite of the fact that the indigenous languages of Peru are the means of expression of a marginal sector of Peruvian society, they have never failed to enrich the dominant language in various ways, with irreplaceable words such as *Aimara*, *Cañibuaco*, *Challar*, *Equeco*, *Quincha*, *Tunta*, *Yatiri*, among others.

In recent times, for example, the increasing presence of highland communities in social and political life has promoted the use of the word «aimara» as the name of a people when the normal use of the word was for words spoken in the throat (ethnonym, glottonym), according to what we have found in our register of magazines and newspapers.

Key words: Aimara, lexicon, equeco, tunta, yatiri.

Résumé

Le castillan au Pérou dès les premiers moments de l'envahissement des espagnols s'est nourri de l'apport varié —en lexique, phonologie et grammaire— des langues natives, principalement le quechua et l'aimara.

Bien que les langues indigènes au Pérou soient le moyen d'expression d'un secteur rejeté de la société péruvienne, Elles ne laissent pas d'enrichir la langue dominante, dans plusieurs cas avec des mots insubstituables, tels que : *aimara*, *cañibuaco*, *challar*, *equeco*, *quincha*, *tunta*, *yatiri*, parmi d'autres.

Récemment, par exemple, la majeure présence des communautés de l'altiplano dans la vie sociale et politique motive l'usage du mot aimara comme ethnonyme, alors qu'il avait couramment son emploi comme glottonyme, comme on a vérifié dans notre registre des sources journalistiques.

Mots clés: Aimara, lexique, equeco, tunta, yatiri.

Existe un alfabeto oficial para el aimara —sancionado mediante resolución ministerial N.º 1218-85-ED de 18-11-1985— con el cual se puede escribir de manera segura; pero no todos conocen la adaptación de la escritura del castellano para escribir palabras aimara-

ras, por lo cual en notas periodísticas encontramos con frecuencia las letras <k>, <q>, <q'>, <w>, etc., empleadas de manera inapropiada (y también tenemos escritura de ortografía mixta, como «waliqui», que en ortografía aimara es «waliki», y en ortografía del español «hualiqui»).

Así, se dan casos en que un periodista no transcribe correctamente un término aimara por desconocimiento de la lengua. Esto se explica porque existe menos información léxica del aimara que del quechua, y hay menos personas que conocen aimara que quechua; entonces quienes escriben reproducen como pueden las palabras que escuchan. Una muestra de esto la vemos en el artículo «Renacer aimara», publicado en Lima en la revista *Somos* (de *El Comercio*) el día 6 de agosto de 2011. Allí se refieren a apellidos aimaras: de Mamani dicen «el que pelea como águila», cuando es simplemente ‘águila’; de Quispe afirman que significa ‘brillo’ o ‘luz’, pero es ‘vidrio’, ‘cristal’ o ‘transparente’; de Condori escriben que es «el enviado de los dioses», pero es ‘cóndor’; de Apaza ponen «el que cautiva los corazones», pese a que no es claro el verdadero significado de este apellido.

Las palabras. Presentamos un conjunto de palabras aimaras que hemos encontrado en diversos medios de comunicación escrita de Lima. Algunas son de conocida difusión, como *yatiri* (chamán) y *equeco*; otras son menos conocidas pero podrían ganar difusión si son del campo de la gastronomía, por ejemplo.

Para determinadas palabras —si consideramos que el *Diccionario de la Real Academia* (DRAE) no las define satisfactoriamente o no las ha incluido—, presentamos nuestra propuesta de definición con las rectificaciones pertinentes. Cuando la palabra está en la edición vigente del DRAE, reproducimos el artículo léxico, poniendo «DRAE» a su izquierda; debajo de esto colocamos el ejemplo o ejemplos de uso.

DRAE **aimara**. adj. Se dice del individuo de una raza de indios que habitan la región del lago Titicaca, entre el Perú y Bolivia. U. t. c. s. || 2. adj. Perteneciente o relativo a esta raza. || 3. m. Lengua **aimara**.

aimara. (Del aim. *aymara*). com. Poblador del altiplano peruano-boliviano y parte del norte de Chile que habla la lengua aimara y tiene costumbres particulares de su grupo étnico. U. t. c. adj. || 2. m. Lengua originaria del Perú y Bolivia que se habla en la mencionada zona. || 3. adj. Perteneciente o relativo a los aimaras o a la lengua aimara.

aimara

es un país [...] que tiene tradiciones andinas tan lindas, villancicos en aymara niños jesuses que huelen un poco a chompa de llama en sobaco de sueca pero que importa, son solo unos días al año.

China te cuenta que.../ PPK en pañales, Cholita

Lorena Tudela Loveday

Caretas, N.º 2163, Lima 13-01-2011, p. 56.

aimara

En el sur de la región Puno, los reclamos de la población aimara empezaron a resolverse.

El gobierno publicó ayer [...] cinco normas legales en las que se oficializa los acuerdos logrados tras las tensas negociaciones con los dirigentes aimaras.

Puno. Intentaron tomar torre de control / Violencia continúa pese a oficialización

Carlos Zanabria

El Comercio, Lima 26-06-2011, p. a6.

Comentario. Ponemos ejemplos en los que la palabra se usa como glotónimo y como etnónimo.

DRAE **apiri.** (De or. quechua). m. *Am.* Operario que transporta mineral en las minas.

apiri. (Del aim. *apiri*). m. Cargador.

apiri

Más tarde entraban en tortuosas galerías los capacheros o ‘japiris’ [sic], que eran los encargados de sacar el mineral en bolsas de cuero llamados capachos y que tenían capacidad de 100 libras.

Un trabajo que diezmó a indígenas

Raúl Mayo y Luis Porras

El Comercio, Lima 18-08-2002, p. a28.

Comentario. Del verbo aimara *apaña*, ‘cargar’, ‘llevar’, viene *apiri*, que empieza con vocal, no con consonante como aparece en el ejemplo. El DRAE asigna en forma errónea étimo quechua a esta palabra, cuando se reconoce que es aimara por el agentivo *-ri* (sufijo que forma parte también de otros lexemas que analizamos, como *sicuri* y *yatiri*).

DRAE **cacharpari.** (Del quechua *kacharpariy*, soltar, liberar). m. *Perú.* Convite que por despedida se ofrece a quien va a emprender un viaje. || 2. m. *Perú.* Baile que se celebra con este motivo.

cacharpari. (Del quechua *kacharpari* ‘*Despachar a un viajero*’) [...] || 2. Música y baile de despedida en fiestas como carnavales, día de los muertos, matrimonios, viajes, etc.

cacharpari

Por la noche, durante el cacharpari o despedida, las comparsas de diablos se dirigen al cementerio para honrar a los muertos.

La Virgen más alegre del mundo

Enrique Hulerig Villegas

El Comercio, Lima 31-01-2005, p. c9.

Comentario. Es un préstamo quechua que se ha impuesto a la palabra aimara correspondiente *cacharpayá*.

DRAE cantuta. (De or. quechua). f. *Am. Mer. clavellina* (□ clavel).

cantuta. (Del quech. y aim. *qantuta*.) f. Planta arbustiva, con flores tubulares en forma de campanilla, de colores amarillos, blancos, verdes, rosados y rojos púrpura. Fue considerada la flor del Inca, y hoy es la flor nacional del Perú. [*Cantua buxifolia*].

cantuta

No podía vivir [...] sin abonar y regar queñuales, collis rosas y kantutas en Suasi, sin escuchar y bailar sicuris y huainos, y sin comer papas que tienen aroma, sabor y textura y a las que solo les falta hablar.

El futuro de la región altiplánica / Apostar por el Perú exige apostar por Puno

Martha Giraldo Alayza

El Comercio, Lima 27-06-2011, p. a4.

Comentario. En el DRAE, *cantuta* aparece con étimo quechua, pero es un elemento del léxico compartido de ambas lenguas. En ortografía común del español, se escribe *cantuta*; con ortografía oficial de lenguas nativas tendríamos *qantuta* (porque su sonido

inicial en aimara es la consonante oclusiva posvelar sorda), no *kantuta*.

DRAE **cañihua**. (Del aim. *qañiwa*). f. *Perú*. Especie de mijo que sirve de alimento a los indios y con el cual, fermentado, se hace chicha.

cañihua. (Del aim. *qañawa* o *qañiwa*). f. Planta de 15 cm de altura aproximadamente; crece en panojas con semillas, que son numerosas y de aproximadamente un 1 mm de diámetro, de color marrón oscuro o negro. [*Chenopodium pallidicaule*]. || 2. Granos de esta planta, que son comestibles y de gran valor nutritivo.

cañihua

[...] Si uno empieza a brindar, quinua, cañihua y kiwicha, que la gente se la da a los canarios, podría haber un gran cambio.

Cosechas milenarias

Marcos Chumpitaz

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XXI, N.º 1119, Lima 17-05-2008, p. 30.

cañihua

La conquista [...] destruyó la mayor parte de la producción agrícola intensiva, rica en granos como el tarwi (que supera en valor nutricional a la soya), la cañihua, la arracacha [...], la mashua y la muña, y frutas como el aguaymanto, el tumbo y el pepino dulce.

Cosechas milenarias

Marcos Chumpitaz

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XXI, N.º 1119, Lima 17-05-2008, p. 33.

cañihuaco. (Del aim. *qañiwa* y *aku* ‘harina’). m. Harina de granos tostados de cañihua.

cañihuaco

En Zig Zag se utilizan granos del lugar [...]. Estos son la cañihua, el cañihuaco, la quínuva, entre otros.

El volcánico poder arequipeño

María Pía Barrientos

¡Vamos! (suplemento de turismo de *El Comercio*), Lima 10-08-2010, p. 8.

Comentario. El DRAE recurre a *mijo*, planta desconocida en el Perú, para definir *cañihua*. Esta voz tiene posibilidades de echar raíz en Lima, donde se vende ampliamente la harina de *cañihua*. El derivado *cañihuaco* (literalmente, ‘harina de cañihua’) es de uso común.

carachi. (Del aim. *qarachi*). m. Pez del cual existen diversas variedades, de carne comestible, abundantes escamas y de colores amarillo, gris, negro y marrón, de 15 a 22 cm de longitud. [*Orestias* spp.]

carachi

Los visitantes se involucran en las actividades agrícolas y de pesca (de pejerrey, carachi, ishpi y trucha), y se internan en una cueva.

Pasaje al paraíso

Álvaro Rocha Revilla

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XVIII, N.º 989, Lima 19-11-2005, p. 30.

cauche (Del aim. *kapchi*). m. Comida sólida preparada con queso, cebollas, tomates y otros ingredientes.

cauche

En su carta, destacan platos como la sarsa [sic] de patita, cauche de queso, chupe de camarones, sarsa [sic] de criadillas, chaque (sopa tradicional), costillar de cordero, lapas arrebosadas [sic], sarsa [sic] de machas, cuy chactado y otros más.

La buena mesa

Escape (suplemento de viernes de *El Comercio*), Lima 13-08-2010, p. 20.

Comentario. El plato designado con este nombre se conoce en Cuzco y Arequipa; y en Lima solo en los lugares de comida regional típica. La pronunciación original es /kapchi/, pero la variante /kawchi/, con vocalización de la oclusiva bilabial, es más difundida.

DRAE **chairo**. m. *Bol.* Sopa típica de las regiones andinas en que se pone chuño, papa, carne y verduras.

chairo. (Del aim. *chayru*). m. *Puno*. Sopa preparada con chalona, carne de res, trigo, habas verdes, papas picadas y chuño molido.

chairo

Para seguir están los caldos de la semana: los lunes el chaque de res, los martes el rachi de panza o pebre [sic] de lomos, el miércoles timpo de res, el jueves chairo, el viernes sancochado arequipeño [...], el sábado menestrone (con un toque de pesto) y el domingo pebre de lomo de cordero (que lleva además chalona, papas, garbanzos, chuño, yuca y arroz).

El Rocoto / El sabor de la tradición arequipeña

Escape (suplemento de viernes de *El Comercio*), Lima 12-03-2010, p. 18.

Comentario. Aquí vemos la palabra como parte de los platos que se ofrecen en un restaurante arequipeño. No solamente se conoce este plato en Bolivia, como se ve en el DRAE.

DRAE **challar.** (De or. quechua). tr. *Arg. y Bol.* Rociar el suelo con licor en homenaje a la madre tierra o Pachamama. || 2. tr. *Bol.* Festejar con comidas y bebidas la adquisición de un bien.

challar. (Del aim. *ch'allaña*). tr. Asperjar ritualmente licor o chicha al suelo, en homenaje a la Pachamama, cuando se celebra una inauguración, la adquisición de algo nuevo, o durante un viaje al pasar por una cumbre, etc.

challa

Después, los ungidos de la Pachamama traen conchitas marinas para fecundarlas con chicha (representación del antiguo comercio con la costa). Y todo se 'challa' (bendice).

Crónica. Ritual en el Titicaca / La boda de la Tierra y el Cielo

Miguel Ángel Cárdenas

El Comercio, Lima 23-01-2011, p. a12.

ch'allaba

Mientras ch'allaba con alcohol, alrededor de la mesa para la Pachamama sobre brasas al rojo vivo, el ex parlamentario, con los ojos cerrados [...], demandó a sus padres Dionisio y María que le sigan desde el cielo.

De todos modos llegamos / Entrevista con Evo Morales, candidato boliviano

Dignidad, Lima 03-07-2002, p. 6.

Comentario. El verbo aimara *ch'allaña* tiene la significación común de ‘asperjar’ o ‘rociar’; pero también una acepción relacionada con lo mágico-religioso, que registramos.

choca. (Del aim. *chhuqa*). f. Gallareta andina de entre 45 y 50 cm de largo, de plumaje negro, pico blanco grueso y corto y un protector frontal blanco, con un punto rojizo cerca de la base del pico entre los ojos, patas amarillentas con dedos semipalmados. [*Fulica americana*].

choca

A los memorables caldos como el chaque, el chairo o la chochoca, doña Lucila les agrega algunas sustancias derivadas de choca (ave andina), como se preparaba antiguamente.

Con sabor a tradición / Las últimas picanterías de Arequipa

Carlos Zanabria

El Comercio, Lima 13-06-2011, p. a26.

Comentario. Es otro ejemplo de palabra aimara que se emplea fuera de Puno.

chullu. (Del aim. *chbullu*). m. Tallo de la totora. || 2. Parte blanca de la raíz de la totora, que es comestible.

chumi

Las islas flotantes están hechas de chumi [sic], la planta de la totora, cuya raíz flota por naturaleza y que se encuentra en el mismo lago.

Viva flotando a otra altura

Denisse Sotomayor

¡Vamos! (suplemento de turismo de *El Comercio*), Lima 13-10-2009, p. 8.

Comentario. Hay una confusión en el texto que citamos, porque en vez de *chumi* (flor de la totora) debe ser *cbhullu* (tallo de la totora), que es el elemento del que se hacen las islas flotantes. Sobre la imprecisión al reproducir palabras aimaras, tengamos en cuenta la observación inicial sobre la errónea interpretación de apellidos.

coa. (Del aim. *q'uwa*). f. Ceremonia ritual propiciatoria con sahumación.

coa

[...] el dirigente cocalero y candidato a la presidencia por el Movimiento al Socialismo (MAS) participó [...] de una q'oa en la que pidió a la madre Tierra (Pachamama) que le dé fuerzas.

De todos modos llegamos / Entrevista con Evo Morales, candidato boliviano

Dignidad, Lima 03-07-2002, p. 6.

Comentario. También existe la hierba aromática *coa* (<*q'uwa*) (*Mentha pulegium*) usada en ritos y ceremonias conjuntamente con incienso, clavel y sebo de llama. Por un proceso de sinécdoque, se designó al todo (la ceremonia) con el nombre de uno de sus componentes (la hierba aromática).

collí. (Del aim. *qulli*). m. Árbol de unos 3 m de altura, con flores pequeñas de color anaranjado. [*Buddleja coriácea*].

collis

No podía vivir [...] sin abonar y regar queñuales, collis rosas y kantutas en Suasi, sin escuchar y bailar sicuris y huainos, y sin comer papas que tienen aroma, sabor y textura y a las que solo les falta hablar.

El futuro de la región altiplánica / Apostar por el Perú exige apostar por Puno

Martha Giraldo Alayza

El Comercio, Lima 27-06-2011, p. a4.

DRAE **equeco**. (Del aim. *Iqiqu*, nombre del dios de la abundancia). m. *Perú*. Amuleto de yeso o arcilla, en forma de figura humana, sonriente, con los brazos abiertos, al que se atribuye la virtud de propiciar prosperidad y abundancia.

equeco. (Del aim. *iqiqu*). m. Dios aimara de la abundancia. || 2. Muñeco de arcilla que se conserva como amuleto de buena suerte y prosperidad, de aprox. 15 cm de alto que aparece cargando múltiples objetos en un atado en la espalda.

equeco

Toledo se anuncia como una especie de equeco que bajará del avión oficial cargado de botellas de pisco [...], espárragos y maca andina, dispuesto a convencer a algún homólogo suyo de consumir lo que el Perú produce.

Vuelo al libelo / ¡Voolaré!

Mario Ghibellini

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XVI, N.º 878, Lima 04-10-2003, p. 30.

ekeka

Y tienes la suerte de que los periodistas te tengan terror porque ellos hablan mal y tú bien. Porque ellos son cholos y tú blanca. Porque ellos no gritan y tú sí. Porque a ellos les asusta tu facha de ekeka de mala leche y peor uva, en suma.

Matices / Hermanita querida

César Hildebrandt

La Primera, Lima 09-08-2006, p. 4.

Comentario. Palabra que figura en el DRAE. En la *Nueva Crónica*, de Huamán Poma, se lee que en el imperio incaico se daba el nombre de *equeco* a quien desempeñaba un cargo que ahora denominaríamos «ministro de abastecimientos». En Puno y fuera, esta voz aimara puede usarse con intención de burla, para referirse a una persona de baja estatura y fea. Mostramos un caso con variación de género: «ekeka».

ispi. (Del aim. *ispi*). m. Pez que vive en el lago Titicaca, de aproximadamente 8 cm de longitud, de cuerpo alargado, con cabeza pequeña y estrecha, color plateado con el dorso oscuro, de escamas finas y carne comestible. [*Orestias ispi*].

ispi

Los visitantes se involucran en las actividades agrícolas y de pesca (de pejerrey, carachi, ishpi y trucha), y se internan en una cueva.

Pasaje al paraíso

Álvaro Rocha Revilla

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XVIII, N.º 989, Lima 19-11-2005, p. 30.

Comentario. En el sistema fonológico aimara no existe la consonante fricativa palatal que se escribe con el dígrafo <sh> y que se trata de representar en el ejemplo que aportamos.

kamisaraki. (Del aim. ‘¿Cómo no más estás?’). expr. U. como saludo.

kamisaraki

‘Kamisaraki’ es el saludo aimara que usted oirá [...] cuando llegue a las islas de los Uros. Quiere decir ‘¿cómo estás?’ y usted debe responder ‘waliqui’ (yo estoy bien).

Viva flotando a otra altura

Denisse Sotomayor

¡Vamos! (suplemento de turismo de *El Comercio*), Lima 13-10-2009, p. 8.

DRAE **ichu**. (Voz quechua). m. *Chile y Perú*. **icho**.

ichu. (Del quech. y el aim. *ichbu* o *jichbu*). m. Paja brava que se utiliza en forraje de los animales o en el techado de las casas tradicionales.

ichu

Siempre hay dos toros de cerámica y un cacho sobre la puerta, mientras que los techos son de «kuku»: la raíz y tallo del ichu.

Fugas / Hospitalidad altiplánica

Álvaro Rocha

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XXII, N.º 1195, Lima 31-10-2009, p. 14.

Comentario. No hemos conseguido información de «kuku».

laica. (Del aim. *layqa*). m. Brujo que hace maleficios.

laica

[...] y aunque maestros, altomisayoc, curanderos, yatiris o layas [sic] hayan sostenido intercambios con otras personas, han logrado mantener su saber ancestral.

La dama de los pallares

Enrique Sánchez Hernani

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XXII, N.º 1186, Lima 29-08-2009, p. 37.

Comentario. Normalizamos la escritura de esta palabra con la ortografía *laica*. En el ejemplo citado omiten una letra y tenemos «laya» por «layca», que es como posiblemente deseaban escribir.

moraya. (Del aim. *muraya*). f. Papa deshidratada al sol, después de ser puesta al agua en barro durante un mes. (Según Felipe Huayhua).

moraya

el timpu es un plato típico de los carnavales [...] y suele servirse a la hora del almuerzo: primero el caldo y luego un plato con las carnes de res y de cordero, la chalona (cecina de alpaca o cordero) y lonjas de tocino magro, además de col, yuca, virraca o arracacha, moraya (chuño blanco), papas, zanahoria, camote, durazno, garbanzos cocidos y arroz.

Tradiciones / Sancochado / Sopón de temporada

Catherine Contreras

Escape (suplemento de viernes de *El Comercio*), Lima 11-06-2010, p. 7.

paco. (Del aim. *paqu*). m. En *Puno, Cuzco, Tacna* y *Moquegua*. Chamán.

paco

El *paco* es un vicario del sincretismo: rinde tributo, en quechua, a los apus e intercala preces a la Virgen María y al Espíritu Santo.

Crónica. Ritual en el Titicaca / La boda de la Tierra y el Cielo.

Miguel Ángel Cárdenas

El Comercio, Lima 23-01-2011, p. a12.

paco

La fraternidad es liderada por Luis Rosado, el joven paco Misayoc de la zona central. El título no es una pretensión. Le fue impuesto por la Hermandad del Cuzco en 2001.

Contracorriente / Una ofrenda al abuelo árbol

Roxabel Ramón

El Comercio, Lima 07-04-2008, p. a13.

Comentario. En el primer ejemplo tenemos una supervivencia de la antigua representación de la consonante postvelar /q/ por medio de <cc>.

pachatata. (Del aim. *pacha* 'tierra' y *tata* 'padre'). m. Padre Tierra.
V. **pinquillo**

Pachatata

Tiene 60 años Alejandro Calcín de la comunidad de Ocosuyo, quien desde los 5 años sin excepción sube a la Pachamama tocando una flauta llamada pinkillo. Esto es inflexible: nunca ha ido al Pachatata. La suya es la devoción al magnetismo femenino.

Crónica. Ritual en el Titicaca / La boda de la Tierra y el Cielo

Miguel Ángel Cárdenas

El Comercio, Lima 23-01-2011, p. a12.

Comentario. Es poco conocida la noción de Padre Tierra, que corresponde al cielo que con su lluvia fecunda a la Madre Tierra.

pesque. (Del aim. *p'isqi*). m. Comida preparada con quinua granulada compacta a la que se incorpora leche, queso rallado, manteca y sal. La quinua debe quedar un poco crocante.

pesque

Aquí habrá chicharrón de alpaca, sajta puneña, caldo de papaliza, el chairo, pesque, thimpo de cordero, picarones de quinua, etc., además del tradicional canchacho ayariveño.

Gastronomía / Más tradiciones en festival puneño

Paladares (suplemento de gastronomía de *La Primera*), Lima 28-07-2011, p. 2.

DRAE pingullo. (Del quichua *pingullu*). m. *Ec.* Instrumento musical indígena en forma de flauta pequeña de madera.

pinquillo. (Del aim. *pinkillu*). m. Instrumento musical de viento con embocadura de pico, hecho de caña brava parecido a la queña, es más delgado, de hasta 60 cm de largo, con seis agujeros.

pinquillo

Tiene 60 años Alejandro Calcín de la comunidad de Ocosuyo, quien desde los 5 años sin excepción sube a la Pachamama tocando una flauta llamada pinkillo. Esto es inflexible: nunca ha ido al Pachatata. La suya es la devoción al magnetismo femenino.

Crónica. Ritual en el Titicaca / La boda de la Tierra y el Cielo

Miguel Ángel Cárdenas

El Comercio, Lima 23-01-2011, p. a12.

Comentario. El quechua y el aimara comparten esta palabra: *pinkullu* en quechua y *pinkillu* en aimara. En el DRAE se ha re-

gistrado la palabra según se pronuncia en el Ecuador, donde por sonorización la segunda sílaba empieza con /g/.

putuco. (Del aim. *putuku*). m. Habitación en forma semiesférica o cónica, hecha con adobe y barro. Ya terminada, la cubren con paja.

putucos

[...] viven 50 familias que [...] han incursionado en el turismo rural construyendo seis viviendas (llamadas putucos) de techo cónico para recibir a los viajeros.

Pasaje al paraíso

Álvaro Rocha Revilla

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XVIII, N.º 989, Lima 19-11-2005, p. 30.

DRAE pututo o pututu. (Del aim. *pututu*). m. *Bol.* Instrumento indígena hecho de cuerno de buey, que los campesinos de los cerros tocan para convocar una reunión. || 2. m. *Perú.* Concha de caracol marino empleada como trompeta.

pututo. (Del quech. y aim. *pututu*). m. Instrumento de viento hecho de cuerno de buey o de concha de caracol marino.

pututos

Suenan los pututos y todos los participantes colocan sus ofrendas sobre una manta. Cigarros inca, quintus de coca, granos de maíz, panes wawa, frutas traídas de la selva.

Contracorriente / Una ofrenda al abuelo árbol

Roxabel Ramón

El Comercio, Lima 07-04-2008, p. a13.

Comentario. Actualmente en muy pocos lugares se conserva el *pututu* de caracol marino.

DRAE *quincha*². (Del aim. *qhincha*). f. *Perú*. Infortunio, desgracia. caer a alguien la ~. loc. verb. *Perú*. Sobvenirle un infortunio.

quincha

La suspenden por 120 días / Le cae la quincha a Canchaya

Titular de *Correo*, Lima 10-05-2007, p. 1.

quincha

Habrán cinco premios que son de 500, 1000 y 1500 dólares. Simultáneamente el SAT realizará campaña de detección de morosos. Les cayó «la quincha».

Cabildo abierto

Miguel Inocente Mendoza

Pura Verdad, Lima 26-06-2003, p. 7.

Comentario. El lexema *quincha* aparece casi exclusivamente en la expresión «caer la quincha a alguien».

sajta. (Del aim. *saxta*). f. Guiso de pollo con ají, papas y tunta.

sajta

Aquí habrá chicharrón de alpaca, sajta puneña, caldo de papaliza, el chairo, pesque, thimpo de cordero, picarones de quinua, etc., además del tradicional canchacho ayariveño.

Gastronomía / Más tradiciones en festival puneño

Paladares (suplemento de gastronomía de *La Primera*), Lima 28-07-2011, p. 2.

Comentario. Elemento léxico poco conocido fuera de Puno y Cuzco.

DRAE **sicuri**. m. *NO Arg., Bol. y Perú.* Tañedor de sicu. || 2. m. *NO Arg. y Perú.* **sicu**.

sicuri. (Del aim. *sikuri*, de *siku* ‘zampoña’ y el agentivo *-ri*). m. Música autóctona del altiplano peruano-boliviano que ejecutan tañedores de zampoña. || 2. m. Conjunto de músicos que con zampoñas toca esta música. || 3. Miembro de un grupo que ejecuta esta música.

sicuris

Desde las primeras horas, la multitud escoltó a la Mamita Canticha acompañada por cuatro arcángeles vestidos como sicuris.

Puno: El miércoles comenzaron los homenajes a la Virgen de la Candelaria / Bienvenida a la Mamita Canticha

Vanessa Romo Espinoza

El Comercio, Lima 04-02-2011, p. a16.

sicuris

En mayo, mes de cruces y música de sicuris, de pronto paró todo en seco: la demanda en nombre de la «nación aimara» en contra de toda concesión minera.

El futuro de la región altiplánica / Apostar por el Perú exige apostar por Puno

Martha Giraldo Alayza

El Comercio, Lima 27-06-2011, p. a4.

timpo. (Del aim. *thimpu* o *t'imphu*.). Plato típico preparado con carne de cordero, res o alpaca, papas, chuño negro, que se acom-

pañá con arroz y cebolla aderezada con ají. Este tradicional potaje se sirve por separado: en un plato la parte sólida; y en otro, el caldo.

timpo

Para seguir están los caldos de la semana: los lunes el chaque de res, los martes el rachi de panza o pebre [sic] de lomos, el miércoles timpo de res, el jueves chairo, el viernes sancochado arequipeño [...], el sábado menestrone (con un toque de pesto) y el domingo pebre de lomo de cordero (que lleva además chalona, papas, garbanzos, chuño, yuca y arroz).

El Rocoto / El sabor de la tradición arequipeña

Escape (suplemento de viernes de *El Comercio*), Lima 12-03-2010, p. 18.

Comentario. Se conoce el *timpo* o *timpu* también en Arequipa y Cuzco.

DRAE tunta. (Del aim. *tunta*). f. *Bol.* Papa lavada con agua corriente y deshidratada.

tunta. (Del aim. *tunta*). f. Papa deshidratada al sol después de ser expuesta al hielo y puesta al agua, es de color blanco. (Según Felipe Huayhua).

tunta

La moderna maquinaria procesará una tonelada diaria de tunta, para envasarla en condiciones totalmente higiénicas en bolsas de plástico de alta densidad con la marca respectiva.

Comunidades aimaras de Ilave se unen para vender chuño blanco
Carlos Fernández Baca

El Comercio, Lima 19-02-2006, p. a28.

tunta

Es sorprendente la cantidad de platos de comida que se pueden realizar utilizando la tunta. Las mamachas del altiplano desarrollan su creatividad culinaria usando la papa seca para alimentar a sus familias.

Seca y volteada

María José Fermi

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XXI, N.º 1133, Lima 23-08-2008, p. 33.

uchuñari. (Del aim. *uchuñari*.) m. Coatí. [*Nasua nasua*].

uchuñari

La particularidad de este grano gourmet es su procedencia: tres coatís (llamados *sanchico* en quechua y *uchuñari* en aimara) [...] eligen como alimento natural las mejores bayas de café que al ingresar a su sistema digestivo son despulpadas y luego eliminadas como granos que el productor lava y seca.

Grano gourmet / Un curioso postre con café uchuñari

Escape (supl. de viernes de *El Comercio*), Lima 03-09-2010, p. 18.

Comentario. Esta es una palabra que conocen más los aimaras que viven en la selva o que van a esa región a trabajar por temporadas.

waliqui. (Del aim. *waliki* ‘Bien no más’). expr. U. como saludo.

waliqui

‘Kamisaraki’ es el saludo aimara que usted oirá [...] cuando llegue a las islas de los Uros. Quiere decir ‘¿cómo estás?’ y usted debe responder ‘waliqui’ (yo estoy bien).

Viva flotando a otra altura

Denisse Sotomayor

¡Vamos! (suplemento de turismo de *El Comercio*), Lima 13-10-2009, p. 8.

Comentario. Igual que *kamisaraki*, esta es una expresión social de cortesía que el visitante del altiplano oye con frecuencia. En el ejemplo esta palabra se ha escrito confundiendo sistemas ortográficos: no es ni el sistema oficial aimara *waliki*, ni la escritura adaptada en español *hualiqui*. No es muy seguro que *wali* sea de raíz aimara; no está, por ejemplo, en el *Vocabulario* de Ludovico Bertonio.

DRAE **guagua**². (Del quechua *wáwa*). f. *Á. Andes*. Niño de pecho. En Ecuador, u. c. com. || 2. f. *Perú*. Pan dulce con forma de niño.

wawa. (Del quechua y aim. *wawa*.) f. Niño de corta edad. || 2. Pan dulce de entre 30 y 40 cm de largo con figura de niño, que se prepara para la celebración del Día de Todos los Santos, en el mes de noviembre.

wawa

Suenan los pututos y todos los participantes colocan sus ofrendas sobre una manta. Cigarros inca, quintus de coca, granos de maíz, panes wawa, frutas traídas de la selva.

Contracorriente / Una ofrenda al abuelo árbol

Roxabel Ramón

El Comercio, Lima 07-04-2008, p. a13.

Comentario. Palabra del léxico compartido del quechua y aimara, que está en el DRAE como **guagua**², a la que atribuyen origen quechua, y con error de escritura en el étimo (el acento está de más). En lugares de confluencia actual o histórica de ambas lenguas, como Juliaca, por ejemplo, es difícil saber si el préstamo *huahua* se ha tomado del aimara o del quechua. En el castellano de fuera de la zona andina de influencia quechua o aimara, se usa muy poco *huahua* o *guagua* para referirse a niños o niñas. Lo que sí se conoce por las informaciones turísticas de diarios y televisión es el pan *wawa* —con esta ortografía oficial de lenguas nativas— o *tantawawa* (‘niño pan’), que se prepara en noviembre y llega también a Lima.

yatiri. (Del aim. *yatiri*). m. Chamán diestro en la lectura de la hoja de la coca y en la elaboración de ofrendas diversas.

yatiris

[...] en Yunguyo hay yatiris (chamanes) especializados en hacer sacrificios humanos encargados por contrabandistas que desean mejorar su negocio año a año.

Abra palabra / De culebras y liebres

Rafo León

Somos (revista sabatina de *El Comercio*), año XXII, N.º 1159, Lima 21-02-2009, p. 42.

yatiris

V. *laica*

Comentario. Con el auge del turismo y por el interés en las costumbres y tradiciones mágico-religiosas, *yatiri* (forma agentiva

del verbo *yatiña* ‘saber’, ‘conocer’) es una palabra que se encuentra con frecuencia y que conocen las personas interesadas en la cultura andina. El texto citado refleja desconocimiento de lo que es un *yatiri*, puesto que el especialista en malas acciones o maleficios es el *laica* —del cual nos hemos ocupado—, no el *yatiri*.

Observaciones

Por razones de la atracción del centralismo, Lima es el lugar donde confluyen diversas corrientes migratorias de otros lugares del Perú. En el caso del aimara, podemos señalar que hay una significativa colonia de puneños que viven en esta capital y que traen sus costumbres y su lengua, que la conservan con la pérdida normal al pasar de una generación a otra.

Siendo más o menos perceptible la presencia de personas aimaras en Lima —se las ve en centros comerciales que han formado, en fiestas patronales publicitadas, en festivales musicales, etc.—, ni su número ni su influencia cultural o social explican la presencia y perdurabilidad de voces aimaras, aunque sean pocas, en el vocabulario de los limeños o en los mensajes de los medios de comunicación.

En el caso de las palabras de relativamente reciente difusión, más que la acción de los puneños en Lima, influyen la difusión de noticias y las experiencias turísticas y de contactos por motivos culturales (caso de los *yatiris*) en ellas reflejadas. Por otro lado, Lima es en la práctica el extremo norte de la difusión de elementos culturales y lingüísticos aimaras, ya que de más al norte en la costa (Huacho, Chimbote, Trujillo, etc.) no se tienen noticias de la existencia de grupos significativos de aimarahablantes, que —además de en Lima— están presentes en Arequipa, Cuzco e Ica.

También debe valorarse el hecho de que encontremos estas muestras lejos del núcleo de irradiación lingüística del aimara, que no tiene la ventaja de estar distribuido —con mayor o menor presencia e influencia— en diversas partes del país, al sur, norte y al este de Lima, como sucede con el quechua.

Bibliografía

- AYALA LOAYZA, Juan Luis. *Diccionario español-aymara, aymara-español*. Lima, Juan Mejía Baca, 1988.
- BERTONIO, Ludovico. *Vocabulario de la lengua aymara*. Cochabamba, CERES, IFEA, MUSEF, 1984 [1612].
- BÜTTNER, Thomas y CONDORI CRUZ, Dionisio. *Diccionario aymara-castellano/arunakan liwru aymara-kastillanu*. Lima-Puno, GTZ. 1984.
- CALLO TICONA, Saturnino. *Kamisaraki/Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara/Piwra arunaka aymarata-kastillanuru qillqata*. 2.^a edición. Tacna, Caja Municipal de Tacna, 2009.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. *Lingüística aimara*. Cuzco, CBC. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas, 2000.
- HUAYHUA PARI, Felipe. *Gramática descriptiva de la lengua aimara (Aymaraaru yatiwi)*. Lima, Instituto de Reafirmación de los Pueblos Aimaras, Quechuas y Amazonenses, 2001.
- . *Diccionario bilingüe polilectal aimara-castellano, castellano-aymara*. Lima, Fondo Editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2009.

LUCCA, Manuel de. *Diccionario práctico aymara-castellano, castellano-aymara*. La Paz-Cochabamba, Los Amigos del Libro, 1987.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22.^a edición. Madrid, Espasa Calpe S. A., 2001.

Correspondencia

Ana Baldoceca Espinoza

Docente del Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM.

Correo electrónico: anabal@ec-red.com